

# 漢方を英語表現する時には Kampo + Japanese としよう

○新井 一郎<sup>1)2)</sup> 津谷喜一郎<sup>3)4)</sup>

- 1) 日本東洋医学会 EBM 特別委員会エビデンスレポートタスクフォース
- 2) 日本漢方生薬製剤協会
- 3) 日本東洋医学会 EBM 特別委員会
- 4) 東京大学大学院薬学系研究科医薬政策学

日本東洋医学会 EBM 特別委員会では漢方製剤の RCT を網羅的に収集し、その構造化抄録をエビデンスレポートとして公開している。漢方製剤の RCT 論文は、The Cochrane Library 中の RCT もしくは準 RCT からなる CENTRAL を Medical Subject Headings (MeSH) 検索すること、他 2 つの日本語のデータベースで収集したが、難渋した。その理由のひとつは、漢方の論文に適切な MeSH が付与されていないことにある。MeSH としては 2000 年から “Medicine, Kampo” が設定され、その annotation は “System of herbal medicine practiced in Japan by both herbalists and practitioners of modern medicine. Kampo originated in China and is based on Chinese herbal medicine” である。したがって、CENTRAL 中の PubMed 由来の漢方の論文には、本来は “Medicine, Kampo” が付与されるべきであるが、実際には、この MeSH が付与されたものは、2000 年以後の CENTRAL に掲載されていた全漢方論文 (RCT でない、湯液での研究である、などの理由で構造化抄録を作成しなかった論文を含む) 53 編中の 25% (13/53) にすぎない。他は “Drugs, Chinese Herbal” 89% (47/53)、“Plant Extracts” 92% (49/53)、“Phytotherapy” 36% (19/53)、“Medicine, Chinese Traditional” 8% (4/53) などの MeSH が付与されていた。どの MeSH においても漢方論文を 100% カバーできるものではなく、これらを併用して検索するしかなかった。また、“Drugs, Chinese Herbal”、“Plant Extracts” などの MeSH が付与された漢方論文は多いものの、検索でのヒット数中の漢方論文の割合は、各々、5.5% (47/855)、2.8% (49/1778) であり、多くの論文の中から目視により少数の漢方の論文を探さざるをえず非効率的であった。一方、“Medicine, Kampo” の MeSH でヒットした論文は 100% (13/13) 漢方の論文であった。以上のことから、漢方の全ての論文に、“Medicine, Kampo” という MeSH が付与されれば文献検索が容易になるとともに、外国の研究者の目にも漢方が触れやすい状況を作ることができる。

漢方論文に “Medicine, Kampo” が付与されていない原因のひとつとして論文中の “漢方” の英語表現が考えられた。そこで、CENTRAL 掲載の漢方論文において、漢方が Japanese herbal medicine などのように日本のもの (J) あるいは Chinese herbal medicine や traditional Chinese medicine などのように中国のもの (C) と表現されているか、Kampo という表現がなされているか、処方名が kakkonto などのように日本語発音で記載されているか、もしくは Ge-Gen-Tang などのように中国語発音で記載されているか、などについて調査した。その結果、1) 1986–2007 年の 78 編の漢方論文中、J のみ：26% (20/78)、C のみ：38% (30/78)、両者併記：8% (6/78) であった。MeSH に “Medicine, Kampo” が設けられた 2000 年以後は J の表記は増加していた。2) 全 78 論文中、Kampo の表現は 38% (30/78) であった。2000 年以後は 47% (25/53) と、1999 年以前の 20% (5/25) に比較し Kampo の表現は増加していた。3) 処方名では、日本語発音のみ：72% (56/78)、中国語発音のみ：4% (3/78)、両者併記：24% (19/78) であった。2005 年以後の日本語発音を表記した 14 論文のうち「漢方処方名ローマ字表記法」に従った表記をしていたのは 57% (8/14) であった。4) 2000 年以後の論文で、Kampo と J を併記した論文では 90% (9/10) に “Medicine, Kampo” という MeSH が付与されていたが、Kampo という表現だけで J という表現をしていない論文では 27% (4/15) にしか “Medicine, Kampo” は付与されておらず、また、Kampo という表現を用いずに J という表現だけをした論文には “Medicine, Kampo” は付与されていなかった (0/8)。

以上のことから、今後漢方の英語論文を投稿する際には、MeSH の “Medicine, Kampo” を付与させるために、Kampo と J を併記することが望ましい。

## 略歴

1979年 富山大学薬学部卒業  
1982年 富山医科薬科大学大学院医療薬科学研究過程修了  
株式会社ツムラ入社、薬理研究、開発を経て、現在、  
医薬営業本部・ツムラ図書館（現在に至る）  
1998年 薬学博士  
1999年 第12回日本消化器病学会奨励賞  
2002年 日本漢方生薬製剤協会医療用製剤委員会（現在に至る）

る)

## エビデンスレポートプロジェクト (2) 漢方を英語表現する時には Kampo + Japaneseとしよう

第60回日本東洋医学会総会  
フォーラム「漢方のエビデンスを『つたえる』」  
2009.6.21(日), 東京

新井一郎<sup>1)2)</sup>, 津谷喜一郎<sup>3)4)</sup>

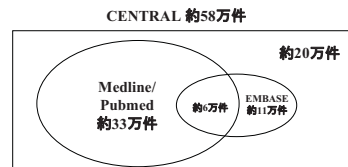
- 1) 日本東洋医学会EBM特別委員会 エビデンスレポート・タスクフォース
- 2) 日本漢方生薬製剤協会
- 3) 日本東洋医学会EBM特別委員会
- 4) 東京大学大学院薬学系研究科医薬政策学

1

## CENTRAL

(The Cochrane Central Register of Controlled Trials)

- ・世界的な医療技術評価プロジェクトであるコクラン共同計画が発行するデータベース The Cochrane Library 中の subset database の1つ。
- ・学術雑誌などで公表されたランダム化比較試験 (randomized controlled trial: RCT) ないし比較臨床試験 (controlled clinical trial: CCT, 準ランダム化比較試験) 論文からなる。
- ・既存のデータベース (Medline/Pubmed, EMBASE) やハンドサーチからなる。



2

## MeSH (Medical Subject Headings)

- ・米国立医学図書館 (NLM) が作成した索引誌 Index Medicus の見出し語。
- ・Medline/Pubmed のシソーラスとして利用されている。
- ・Medline/Pubmed由来の CENTRAL 掲載論文は, Medlineの MeSHで検索ができる。

3

## CENTRAL検索に用いたMeSH

Medicine, Oriental Traditional\*  
(Medicine, Kampo, Medicine, Chinese Traditional を含む)

Medicine, Herbal  
Phytotherapy  
Drugs, Chinese Herbal  
Plants, Medicinal  
Plant Extracts  
Plant Components  
Materia Medica  
Herb-Drug Interactions

\*2009年よりMedicine, East Asian Traditional に変更

MeSHはCENTRALの中でもPubmed由来論文だけに付与されていることから、今回の検索はCENTRALの中の Pubmed由来論文だけを検索し、EMBASE由来論文やその他の論文は検索しなかったことになる。

PubMed® MeSH

### Medicine, Kampo

**Medicine, Kampo Links**  
System of herbal medicine practiced in Japan by both herbalists and practitioners of modern medicine. Kampo originated in China and is based on Chinese herbal medicine (MEDICINE, CHINESE TRADITIONAL).

Year introduced: 2000  
Previous Indexing:  
Medicine, Chinese Traditional (1994-1999)

All MeSH Categories  
Analytical, Diagnostic and Therapeutic Techniques and Equipment Category  
Therapeutics  
Complementary Therapies  
Medicine, Traditional  
Medicine, Kampo

All MeSH Categories  
Analytical, Diagnostic and Therapeutic Techniques and Equipment Category  
Therapeutics  
Complementary Therapies  
Medicine, East Asian Traditional  
Medicine, Kampo

All MeSH Categories  
Anthropology, Education, Sociology and Social Phenomena Category  
Social Sciences  
Anthropology  
Anthropology, Cultural  
Culture  
Medicine, Traditional  
Medicine, Kampo

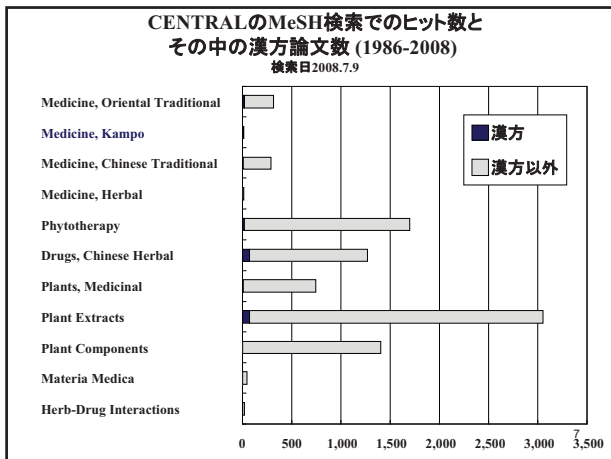
All MeSH Categories  
Anthropology, Education, Sociology and Social Phenomena Category  
Social Sciences  
Anthropology  
Anthropology, Cultural  
Culture  
Medicine, Traditional  
Medicine, East Asian Traditional  
Medicine, Kampo

5

## なぜ、世界的な医薬データベースの中で Kampo Medicineを Chinese Medicineから 区別すべきなのか？

- 1) 漢方医学は中国医学に源を持つ伝統医学の一種であるが、中国医学とは異なる様相を呈している。
- 2) 日本の生薬・漢方薬 (herbal medicines) は、漢方製剤としての使用が 92% (金額ベース, 2005年) であり、その品質は GMP (1980年), マル漢規制 (1986年), 漢方 GMP (1988年), 日本薬局方 (2006年) によりコントロールされ世界的にも高い品質を持つとされる。

\*2005年 薬事工業生産動態統計年報



**MeSHに“Medicine, Kampo”が設定された2000年以後のCENTRALでの検索結果**

MeSH	ヒット数	漢方に関する報告数	ヒット数中の漢方報告%	全漢方53報告中の割合
Medicine, Oriental Traditional	259	20	7.7%	38%
Medicine, Kampo	13	13	100.0%	25%
Medicine, Chinese Traditional	239	4	1.7%	8%
Drugs, Chinese Herbal	855	47	5.5%	89%
Herb-Drug Interactions	18	0	0.0%	0%
Medicine, Herbal	12	2	16.7%	4%
Plants, Medicinal	191	7	3.7%	13%
Plant Components	727	0	0.0%	0%
Plant Extracts	1778	49	2.8%	92%
Materia Medica	31	0	0.0%	0%
Phytotherapy	1457	19	1.3%	36%
<b>計</b>		<b>53</b>		

8

**MeSHに“Medicine, Kampo”が設定された2000年以後のCENTRALでの検索結果**

MeSH	ヒット数	漢方に関する報告数	ヒット数中の漢方報告%	全漢方53報告中の割合
Medicine, Oriental Traditional	259	20	7.7%	38%
Medicine, Kampo	13	13	100.0%	25%
Medicine, Chinese Traditional	239	4	1.7%	8%
Drugs, Chinese Herbal	855	47	5.5%	89%
Herb-Drug Interactions	18	0	0.0%	0%
Medicine, Herbal	12	2	16.7%	4%
Plants, Medicinal	191	7	3.7%	13%
Plant Components	727	0	0.0%	0%
Plant Extracts	1778	49	2.8%	92%
Materia Medica	31	0	0.0%	0%
Phytotherapy	1457	19	1.3%	36%
<b>計</b>		<b>53</b>		

1) いずれの MeSH 検索も全ての漢方論文 53 件を網羅できていない。

9

**MeSHに“Medicine, Kampo”が設定された2000年以後のCENTRALでの検索結果**

MeSH	ヒット数	漢方に関する報告数	ヒット数中の漢方報告%	全漢方53報告中の割合
Medicine, Oriental Traditional	259	20	7.7%	38%
Medicine, Kampo	13	13	100.0%	25%
Medicine, Chinese Traditional	239	4	1.7%	8%
Drugs, Chinese Herbal	855	47	5.5%	89%
Herb-Drug Interactions	18	0	0.0%	0%
Medicine, Herbal	12	2	16.7%	4%
Plants, Medicinal	191	7	3.7%	13%
Plant Components	727	0	0.0%	0%
Plant Extracts	1778	49	2.8%	92%
Materia Medica	31	0	0.0%	0%
Phytotherapy	1457	19	1.3%	36%
<b>計</b>		<b>53</b>		

1) いずれの MeSH 検索も全ての漢方論文 53 件を網羅できていない。  
2) “Medicine, Kampo” でヒットする論文は全て漢方論文であるが、全体の25%しか網羅しておらず、この MeSH だけで全ての漢方論文を探すことはできない。

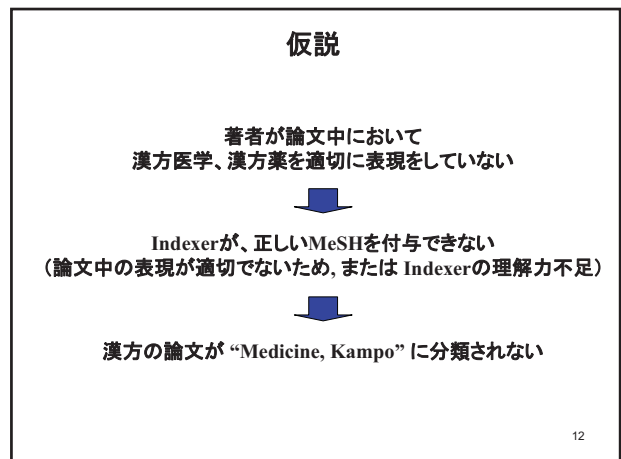
10

**MeSHに“Medicine, Kampo”が設定された2000年以後のCENTRALでの検索結果**

MeSH	ヒット数	漢方に関する報告数	ヒット数中の漢方報告%	全漢方53報告中の割合
Medicine, Oriental Traditional	259	20	7.7%	38%
Medicine, Kampo	13	13	100.0%	25%
Medicine, Chinese Traditional	239	4	1.7%	8%
Drugs, Chinese Herbal	855	47	5.5%	89%
Herb-Drug Interactions	18	0	0.0%	0%
Medicine, Herbal	12	2	16.7%	4%
Plants, Medicinal	191	7	3.7%	13%
Plant Components	727	0	0.0%	0%
Plant Extracts	1778	49	2.8%	92%
Materia Medica	31	0	0.0%	0%
Phytotherapy	1457	19	1.3%	36%
<b>計</b>		<b>53</b>		

1) いずれの MeSH 検索も全ての漢方論文 53 件を網羅できていない。  
2) “Medicine, Kampo” でヒットする論文は全て漢方論文であるが、全体の25%しか網羅しておらず、この MeSH だけで全ての漢方論文を探すことはできない。  
3) “Drugs, Chinese Herbal”, “Plant Extracts” での検索結果は約90%の漢方論文を含むが、1000件近くの論文から数%含まれる漢方論文を目標で探さなければならない。

11



## 検証方法

CENTRAL掲載の漢方RCT論文\*において、

Q1: 漢方処方名がどのように英語で表現されているか？

(kakkonto, Ge-Gen-Tang)

Q2: 漢方が“Kampo”と表現されているか？

Q3: 漢方が「どこの国の医学」と表現されているか？

(Japanese medicine, Chinese medicine)

に関し、MeSH “Medicine, Kampo”付与との関係を調査した。

\*本調査においては、「漢方治療エビデンスレポート2009 -320のRCT-」において、RCTでない等の理由で構造化抄録を作成しなかった研究/論文でも、明らかに漢方のものであれば対象とした。

13

## Q1: 漢方処方名がどのように英語で表現されているか？

	日本語名のみ	日本語名/中国語名併記	中国語名のみ
1989	OO	O	
1990			
1991			
1992	OO		
1993	●O	O	
1994	OOO		
1995	●O	O	
1996			
1997	OOOO	O	
1998	OOO		
1999	O	OO	
2000	O		
2001	OOO	●	
2002	●●●OOO	O	
2003	●OOOO	OOO	
2004	●●OOOOOO	O	O
2005	●OOOOO	●●O	O
2006	●●OOO	OO	
2007	OOO	●O	O

● “Medicine, Kampo”付与

14

## Q1: 漢方処方名がどのように英語で表現されているか？

	日本語名のみ	日本語名/中国語名併記	中国語名のみ
1989	OO	O	
1990			
1991			
1992	OO		
1993	●O	O	
1994	“Medicine, Kampo”	“Medicine, Kampo”	“Medicine, Kampo”
1995	9/37 = 24%	4/13 = 31%	0/3 = 0%
1996			
1997			
1998	OOO		
1999	O	OO	
2000	O		
2001	OOO	●	
2002	●●●OOO	O	
2003	●OOOO	OOO	
2004	●●OOOOOO	O	O
2005	●OOOOO	●●O	O
2006	●●OOO	OO	
2007	OOO	●O	O

● “Medicine, Kampo”付与

15

## Q2: 漢方が “Kampo” と表現されているか？

	“Kampo” 記載あり	“Kampo” 記載なし
1989		OOO
1990		
1991		
1992		OO
1993	●O	O
1994	O	OO
1995		●OO
1996		
1997		OOOOO
1998	OO	O
1999		OOO
2000	O	
2001	●O	OO
2002	●●●O	OOO
2003	●OO	OOOOO
2004	●●OO	OOOOOO
2005	●●●OO	OOOOO
2006	●●OO	OOO
2007	●	OOOOO

● “Medicine, Kampo”付与

16

## Q2: 漢方が “Kampo” と表現されているか？

	“Kampo” 記載あり	“Kampo” 記載なし
1989		OOO
1990		
1991		
1992		OO
1993	●O	O
1994		
1995	“Medicine, Kampo”	“Medicine, Kampo”
1996	13/24 = 45%	0/29 = 0%
1997		
1998		
1999		OOO
2000	O	
2001	●O	OO
2002	●●●O	OOO
2003	●OO	OOOOO
2004	●●OO	OOOOOO
2005	●●●OO	OOOOO
2006	●●OO	OOO
2007	●	OOOOO

● “Medicine, Kampo”付与

17

## Q3: 漢方が「どこの」医学と表現されているか？

### 論文中の漢方製剤/医学の表現のパターン

- Japanese: Japanese traditional medicine, Japanese herbal medicine, etc.
- Japanese/Chinese併記: Chinese herbal medicine traditionally used in China and Japan, Chinese herbal medicines used in Japanese traditional medicine, Kampo medicine, traditional Japanese and Chinese medicine, etc.
- Sino-Japanese: Sino-Japanese traditional herbal medicine, etc.
- Chinese: traditional Chinese medicine, Chinese herbal medicine, etc.
- Oriental: Oriental herbal medicine, etc.
- 記載なし:

18

Q3: 漢方が「どこの」医学と表現されているか?

	Japanese	Japanese/ Chinese 併記	sino-Japanese	Chinese	Oriental	地域名 記載なし
1989				○○		○
1990						
1991						
1992				○	○	
1993				○		●○
1994		○		○		○
1995				●○○		
1996						
1997	○	○		○○		○
1998				○	○	○
1999	○			○○		
2000				○		
2001		○	●	○○		
2002	●●●○			○		○○
2003	○○○		○	○○		●○
2004	○			●●○○	○	○○○○
2005	●●●	○○		○○○○		○
2006	●●○○	○		○		○
2007	●○○			○○		○

● "Medicine, Kampo"付与<sup>19</sup>

Q3: 漢方が「どこの」医学と表現されているか?

	Japanese	Japanese/ Chinese 併記	sino-Japanese	Chinese	Oriental	地域名 記載なし
1989				○○		○
1990						
1991						
1992				○	○	
1993				○		●○
1994	"Medicine, Kampo"	"Medicine, Kampo"	"Medicine, Kampo"	"Medicine, Kampo"	"Medicine, Kampo"	"Medicine, Kampo"
1995	9/18 = 50%	0/4 = 0%	1/2 = 50%	2/17 = 12%	0/1 = 0%	1/11 = 9%
1996						
1997						
1998						
1999	○			○○		
2000				○		
2001		○	●	○○		
2002	●●●○			○		○○
2003	○○○		○	○○		●○
2004	○			●●○○	○	○○○○
2005	●●●	○○		○○○○		○
2006	●●○○	○		○		○
2007	●○○			○○		○

● "Medicine, Kampo"付与<sup>20</sup>

“Kampo”記載と、「どこの」医学 (2000年以後)

	"Japanese" 記載あり	Japanese/ Chinese 併記	Sino- Japanese	"Japanese" 記載なし
"Kampo" 記載あり	●●●●● ●●●●○	○	●	●●●○○ ○○○○○ ○○○
"Kampo" 記載なし	○○○○○ ○○○	○○○	○	○○○○○ ○○○○○ ○○○○○ ○○○○○ ○○○

● "Medicine, Kampo"付与<sup>21</sup>

“Kampo”記載と、「どこの」医学 (2000年以後)

	"Japanese" 記載あり	Japanese/ Chinese 併記	Sino- Japanese	"Japanese" 記載なし
"Kampo" 記載あり	"Medicine, Kampo" 9/10 = 90%	"Medicine, Kampo" 0/1 = 0%	"Medicine, Kampo" 1/1 = 100%	"Medicine, Kampo" 3/13 = 23%
"Kampo" 記載なし	"Medicine, Kampo" 0/8 = 0%	"Medicine, Kampo" 0/3 = 0%	"Medicine, Kampo" 0/1 = 0%	"Medicine, Kampo" 0/16 = 0%

● "Medicine, Kampo"付与<sup>22</sup>

### 結 論

- CENTRALまたはPubmedで漢方の論文を探しやすくするためには、MeSHに“Medicine Kampo”が付与される必要がある。
- Indexerが“Medicine Kampo”を付与するためには、論文中で漢方が正しく表現されていなければならない。
- そのためには、Kampo とJapanese を併記することが望ましい。

23